

Conseils aux-candidats du concours du jeune traducteur d'anglais 2025-2026

Pour la première année, la MEET propose aux lycéens et aux étudiants de classes préparatoires de Loire-Atlantique de participer à un **concours de traduction littéraire d'un texte original et inédit en France écrit en anglais**.

Lors de cette première édition, nous vous proposons de traduire des textes d'un écrivain indo-népalais, Prajwal Parajuly. Ce jeune écrivain a été invité à résider à Saint-Nazaire pendant deux mois en 2020. Ses deux romans ayant déjà été traduits en français, il nous a donc suggéré la traduction de ses **chroniques hebdomadaires publiées dans la rubrique *Life & Style* du quotidien *The Hindu***. Il s'agit de billets d'humeur relatant les aléas de sa vie quotidienne à Sri City, ville nouvelle proche de Chennai. Vous serez donc plongés dans un monde totalement étranger et vous devrez faire preuve d'une grande curiosité pour découvrir ce qui se cache derrière ces mots étranges et ces références inconnues. C'est là l'un des aspects du travail de traducteur. Il vous faudra aussi être très attentifs au ton, au registre de la langue, au rythme de l'écriture de Prajwal Parajuly dans ce genre particulier qu'est la chronique. Enfin, votre traduction devra être très précise et respectueuse du texte, ce qui n'implique pas qu'elle soit littérale, au mot près, mais qu'elle cherche la meilleure solution pour rendre l'originalité du texte.

Vous travaillerez de façon individuelle ou en binôme. Il s'agit d'un travail autonome, différent de la version par sa longueur. C'est une occasion de vous confronter à cet exercice particulier de la traduction littéraire et d'en mesurer les enjeux. Le jury sera très attentif à la présentation, à la qualité de la langue en français (orthographe et syntaxe), mais surtout à la justesse de votre traduction et à votre créativité. Vous aurez à votre disposition votre connaissance de l'anglais, les outils traditionnels (dictionnaires), mais aussi les ressources d'Internet. Sachez les utiliser à bon escient, et faire davantage confiance à votre propre lecture qu'à une traduction impersonnelle et pas toujours fiable fournie par ChatGPT ou tout autre logiciel de traduction que le jury n'aura aucun mal à détecter.

Nous souhaitons que la traduction de ces quelques pages vous donne la possibilité de découvrir les enjeux de la traduction littéraire, d'aller jusqu'au bout de l'exercice, de déjouer les pièges du texte et ainsi d'être, finalement, fiers de votre travail.

Les lycéens traduiront les deux premières chroniques (du 21 Mai et du 18 Juin)

Les étudiants traduiront les trois chroniques (du 21 Mai, 18 juin et 25 Juin)